

SPORAZUM
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE KOSOVA
O PREDAJI I PRIHVATU OSOBA KOJIH JE ULAZAK
ILI BORAVAK NEZAKONIT

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Kosova

(u daljnjem tekstu: „ugovorne stranke“),

spremne razvijati prijateljske odnose između dviju država,

namjeravajući surađivati na temelju uzajamnosti u pitanjima predaje i prihvata osoba koje nezakonito borave na državnom području druge ugovorne stranke,

želeći na taj način pridonijeti sprječavanju nezakonitoga kretanja osoba, te u skladu s načelima europske suradnje i sukladno njihovim zajedničkim interesima,

sporazumjele su se kako slijedi:

I. PREDAJA I PRIHVAT DRŽAVLJANA UGOVORNIH STRANAKA

Članak 1.

1. Svaka ugovorna stranka, na zahtjev druge ugovorne stranke i bez formalnosti, prihvaća na svoje državno područje svaku osobu koja nezakonito boravi na državnom području ugovorne stranke moliteljice, ako je dokazano ili se može osnovano pretpostaviti da ta osoba ima državljanstvo zamoljene ugovorne stranke.
2. Isti postupak se primjenjuje na osobu koja je ušla na državno područje ugovorne stranke moliteljice te se odrekla državljanstva zamoljene ugovorne stranke, bez da joj je zajamčena dodjela državljanstva ili odobrenje boravka ugovorne stranke moliteljice.
3. Ugovorna stranka moliteljica ponovno prihvaća osobu pod istim uvjetima ako se naknadno, na temelju daljnjih provjera provedenih u roku od devedeset (90) dana od datuma kada je zamoljena ugovorna stranka prihvatila osobu utvrdi da ta osoba nema državljanstvo zamoljene ugovorne stranke.

4. Svaka ugovorna stranka obavještava drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri da, u skladu sa stavcima 1. ili 2. ovoga članka, preda osobu koja zahtijeva posebnu skrb ili posebne zaštitne mjere zbog svoje dobi, lošeg zdravstvenog stanja ili bilo kojeg drugog bitnog razloga. Druga ugovorna stranka odgovara na takvu obavijest najkasnije u roku od sedam (7) dana od datuma zaprimanja zahtjeva za prihvata takve osobe, naznačujući mjesto i datum predaje i prihvata te osobe.

Članak 2.

1. Državljanstvo osobe utvrđuje se ili osnovano pretpostavlja na temelju isprava navedenih u Protokolu za provedbu ovoga Sporazuma.
2. Ako se državljanstvo dokaže ili se osnovano pretpostavlja, diplomatska misija ili konzularni ured zamoljene ugovorne stranke, na zahtjev ugovorne stranke moliteljice, bez odgode, a najkasnije u roku od pet (5) radnih dana, izdaje putnu ispravu potrebnu za povratak osobe koja se treba predati u skladu sa stavcima 1. ili 2. članka 1. ovoga Sporazuma.
3. Kada se državljanstvo osobe ne može dokazati ili osnovano pretpostaviti na temelju isprava navedenih u Protokolu za provedbu ovoga Sporazuma, na zahtjev ugovorne stranke moliteljice, predstavnik diplomatske misije ili konzularnog ureda zamoljene ugovorne stranke može obaviti razgovor s osobom čiji se prihvata zahtijeva u roku od pet (5) radnih dana od datuma primitka zahtjeva za prihvata. Taj razgovor u najkraćem mogućem roku organizira ugovorna stranka moliteljica, nakon dogovora s diplomatskom misijom ili konzularnim uredom zamoljene ugovorne stranke. Ako se utvrdi da je osoba čiji se prihvata zahtijeva državljanin zamoljene ugovorne stranke, diplomatska misija ili konzularni ured zamoljene ugovorne stranke izdaje, bez odgode, putnu ispravu potrebnu za povratak, a najkasnije u roku od pet (5) radnih dana od datuma primitka zahtjeva za prihvata.

II. PREDAJA I PRIHVAT DRŽAVLJANA TREĆIH DRŽAVA I OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA

Članak 3.

1. Svaka ugovorna stranka, na zahtjev druge ugovorne stranke i bez ikakvih formalnosti, prihvaća na svoje državno područje državljanina treće države ili osobu bez državljanstva koja ne ispunjava, ili više ne ispunjava uvjete za ulazak ili boravak na državnom području ugovorne stranke moliteljice pod uvjetom da se dokaže ili se može opravdano pretpostaviti da ta osoba:
 - a) ima važeću vizu, koja nije tranzitna viza, a koju je izdala zamoljena ugovorna stranka; ili
 - b) ima odobrenje boravka koje je izdala zamoljena ugovorna stranka; ili
 - c) je nezakonito ušla izravno na državno područje ugovorne stranke moliteljice nakon što je boravila na državnom području zamoljene ugovorne stranke.

2. Ako su obje ugovorne stranke izdale vizu ili odobrenje boravka, za obvezu ponovnog prihvata prema stavku 1. podstavcima a) i b) ovoga članka odgovorna je ona ugovorna stranka čija isprava istječe kasnije.
3. Ugovorna stranka moliteljica ponovno prihvaća osobu iz stavka 1. ovoga članka pod istim uvjetima ako se daljnjim provjerama provedenim u roku od devedeset (90) dana od datuma kad je zamoljena ugovorna stranka prihvatila osobu utvrdi da ta osoba ne ispunjava uvjete iz stavka 1. ovoga članka.
4. Ugovorne stranke poduzimaju sve da daju prednost vraćanju državljana trećih država u njihovu zemlju podrijetla.

Članak 4.

Svaka ugovorna stranka obavještava drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri da u skladu s člankom 3. stavkom 1. ovoga Sporazuma preda osobu koja zbog svoje dobi, lošeg zdravstvenog stanja ili bilo kojih drugih bitnih razloga zahtijeva posebnu skrb ili posebne zaštitne mjere. Druga ugovorna stranka odgovara na takvu obavijest najkasnije u roku od sedam (7) radnih dana od datuma zaprimanja zahtjeva za prihvata te osobe naznačujući mjesto i datum predaje i prihvata te osobe.

Članak 5.

Obveza predaje i prihvata u skladu s člankom 3. stavkom 1. ovoga Sporazuma ne postoji ako državljanin treće države ili osoba bez državljanstva:

- a) ima državljanstvo države koja ima zajedničku granicu s ugovornom strankom moliteljicom; ili
- b) ima vizu, koja nije tranzitna viza, ili odobrenje boravka koje je izdala ugovorna stranka moliteljica nakon ulaska na njezino državno područje; ili
- c) boravi na državnom području ugovorne stranke moliteljice više od stoosamdeset (180) dana nakon što joj je utvrđen nezakoniti ulazak ili boravak; ili
- d) ima status izbjeglice koji joj je odobrila ugovorna stranka koja zahtijeva prihvata na temelju Konvencije UN-a o pravnom položaju izbjeglica usvojene u Ženevi, 28. srpnja 1951., kako je izmijenjena i dopunjena Protokolom o pravnom položaju izbjeglica, usvojenom u New Yorku, 31. siječnja 1967., ili status osobe bez državljanstva na temelju Konvencije o pravnom položaju osoba bez državljanstva, usvojene u New Yorku, 28. rujna 1954.; ili
- e) ima status tražitelja azila na državnom području ugovorne stranke moliteljice dok se ne donese konačna odluka u postupku odobravanja azila; ili
- f) ako se dokaže da je ta osoba nakon napuštanja državnog područja zamoljene ugovorne stranke ušla na državno područje ugovorne stranke moliteljice s

državnog područja neke treće države na koje ugovorna stranka moliteljica može vratiti ovog državljanina na temelju sporazuma o predaji i prihvatu.

III. ROKOVI

Članak 6.

1. Zahtjev za prihvata državljanina ugovornih stranaka, državljanina treće države ili osoba bez državljanstva mora se uputiti nadležnom tijelu države zamoljene ugovorne stranke najkasnije u roku od stoosamdeset (180) dana od datuma kada je nadležno tijelo ugovorne stranke moliteljice saznalo da ta osoba ne ispunjava, ili više ne ispunjava uvjete za ulazak ili boravak na njezinom državnom području.
2. Na zahtjev za prihvata u skladu s člankom 1. ovoga Sporazuma i stavkom 1. ovoga članka mora se odgovoriti u roku od najviše trideset (30) radnih dana od datuma kada je potvrđeno zaprimanje takvog zahtjeva. Ako postoje pravne ili činjenične zapreke, rok se, na obrazložen zahtjev nadležnog tijela zamoljene ugovorne stranke, može produljiti, ali samo za vrijeme postojanja tih zapreka.
3. Nakon isteka roka iz stavka 2. ovoga članka, smatra se da se pristalo na prihvata.
4. Dotična osoba predaje se u roku od trideset (30) radnih dana od datuma zaprimanja pozitivnog odgovora na zahtjev za prihvatom. Ako postoje pravne ili činjenične zapreke, rok se, na obrazložen zahtjev može produljiti, ali samo za vrijeme postojanja tih zapreka.
5. Razlozi odbijanja prihvata moraju biti navedeni.

IV. TRANZIT

Članak 7.

1. Svaka ugovorna stranka dopušta tranzit državljanina treće države ili osobe bez državljanstva preko svog državnog područja ako druga ugovorna stranka to zahtijeva. Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit osigurava daljnje putovanje kroz druge države tranzita i prihvata dotične osobe od strane države konačnog odredišta.
2. Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit jamči ugovornoj stranci od koje se zahtijeva tranzit da osoba u tranzitu ima valjanu putnu kartu i valjanu putnu ispravu sve do države konačnog odredišta. U tom slučaju tranzitna viza nije potrebna.
3. Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit odgovorna je za tranzit osobe cijelim putem do države konačnog odredišta.

4. Zahtjev za tranzit mora sadržavati osobne podatke osobe u tranzitu, podatke o predaji te osobe u državu konačnog odredišta ili drugu državu tranzita te mjesto i vrijeme tranzita. Zahtjev za tranzit upućuje se tijelima nadležnim za prihvata.
5. Ako se tranzit uz policijsku pratnju provodi korištenjem usluga zračnog prijevoznika, ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit osigurava pratnju sve do zračne luke ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit pod uvjetom da policijska pratnja ne napušta međunarodnu zonu u zračnoj luci. Ako se tranzit s policijskom pratnjom nastavlja preko državnog područja ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit, ta ugovorna stranka osigurava policijsku pratnju.

Članak 8.

1. Ugovorna stranka od koje se zahtijeva tranzit može odbiti tranzit:
 - a) ako za dotičnu osobu u državi konačnog odredišta ili u drugoj državi tranzita postoji rizik da će biti izložena mučenju ili nečovječnom ili ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju ili joj prijete smrtna kazna ili progon zbog njegove/njezine rase, vjeroispovijesti, narodnosti, pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili političkog uvjerenja; ili
 - b) ako za dotičnu osobu u državi konačnog odredišta ili drugoj državi tranzita postoji rizik da će biti izložena pokretanju kaznenog postupka ili sankcijama, osim u slučaju nezakonitog prelaska državne granice; ili
 - c) zbog zdravlja građana, nacionalne sigurnosti, javnog reda ili drugih nacionalnih interesa ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit.
2. Svaka ugovorna stranka može opozvati bilo koje izdano odobrenje za tranzit ako naknadno nastanu ili se pojave okolnosti iz stavka 1. ovoga članka koje stoje na putu provođenja tranzita, ili ako daljnje putovanje u moguće države tranzita ili prihvata od strane države konačnog odredišta nisu više osigurani. U tom slučaju ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit, prema potrebi i bez odgode, vraća natrag osobu u tranzitu.

V. TROŠKOVI

Članak 9.

1. Sve troškove vezane uz prihvat osoba u skladu s člankom 1. stavcima 1., 2. i 3. i člankom 3. stavcima 1. i 3. ovoga Sporazuma koji nastanu do trenutka u kojem osobu preuzme nadležno tijelo zamoljene ugovorne stranke, snosi ugovorna stranka moliteljica.
2. Sve troškove vezane uz tranzit državljanina treće države ili osoba bez državljanstva u skladu s člankom 7. ovoga Sporazuma sve do granice države konačnog odredišta, uključujući i troškove vezane uz tranzit preko državnog područja ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit, kao i troškove vezane uz moguće vraćanje predmetne osobe, snosi ugovorna stranka moliteljica.

VI. ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

Članak 10.

1. Priopćeni osobni podaci, koji su nužni za provedbu ovoga Sporazuma, štite se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka.
2. Ako provedba ovoga Sporazuma zahtijeva razmjenu osobnih podataka između ugovornih stranaka, ona se može odnositi isključivo na:
 - a) osobne podatke o osobi određenoj za prihvat ili o osobi određenoj za tranzit, podatke o njegovim/njezinim članovima obitelji (ime, prezime, prethodna prezimena, nadimci, ili navodna imena, datum i mjesto rođenja, spol, državljanstvo);
 - b) putovnicu, osobnu iskaznicu, neke druge identifikacijske ili putne isprave i putne listove (broj, datum isteka, datum izdavanja, tijelo koje je izdalo ispravu, mjesto izdavanja);
 - c) ostale podatke koji su potrebni za identifikaciju osobe koju treba prihvatiti ili koja je u tranzitu;
 - d) plan puta i mjesta zaustavljanja;
 - e) druge dostupne dokumente koji služe za identifikaciju osoba koje se prihvaćaju ili koje su u tranzitu, a koji su značajni za utvrđivanje uvjeta za prihvat osoba u skladu s ovim Sporazumom.
3. Dostava osobnih podataka obavlja se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države koja ih dostavlja pod sljedećim uvjetima:
 - a) osobni podaci mogu se koristiti isključivo u svrhu prijehva i tranzita te pod uvjetima koje određuje tijelo koje ih dostavlja;
 - b) tijelo koje prima podatke obavještava tijelo koje dostavlja podatke, na njegov prijedlog, o korištenju dostavljenih podataka i rezultatima;
 - c) osobni podaci mogu se dostaviti isključivo nadležnim tijelima koja obavljaju zadaće utvrđene ovim Sporazumom; dostava podataka drugim tijelima dozvoljena je isključivo uz prethodnu suglasnost tijela koje dostavlja podatke;
 - d) tijelo koje dostavlja podatke i tijelo koje prima podatke dužni su štiti osobne podatke od neovlaštenih osoba, neovlaštenih izmjena i njihovog neovlaštenog objavljivanja.

VII. OPĆE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 11.

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka za provedbu ovoga Sporazuma su:
 - u Republici Hrvatskoj: Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske;
 - u Republici Kosovu: Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Kosova.
2. Nadležna tijela iz stavka 1. ovoga članka sklapaju Protokol za provedbu ovoga Sporazuma, kako bi utvrdila:
 - a) isprave kojima se dokazuje ili osnovano pretpostavlja državljanstvo;
 - b) sredstva kojima se dokazuje ili osnovano pretpostavlja ulazak ili boravak na državnom području ugovornih stranaka;
 - c) sadržaj zahtjeva za prihvata ili tranzit te načine njihova podnošenja i obrade;
 - d) načine naknade troškova u skladu s člankom 9. ovoga Sporazuma;
 - e) tijela nadležna za slanje i razmatranje zahtjeva za predaju i prihvata ili tranzit te način međusobne komunikacije;
 - f) granične prijelaze koji se koriste u provedbi ovoga Sporazuma;

Članak 12.

1. Ugovorne stranke međusobno surađuju u provedbi i tumačenju ovoga Sporazuma.
2. Ugovorne stranke mogu predložiti održavanje sastanaka stručnjaka nadležnih tijela iz članka 11. stavka 1. ovoga Sporazuma radi razmatranja provedbe te rješavanja mogućih poteškoća u provedbi ovoga Sporazuma.
3. Ugovorne stranke bez odgode obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o svim promjenama koje se odnose na tijela nadležna za provedbu ovoga Sporazuma.

Članak 13.

Sve sporove proizašle iz tumačenja ili provedbe ovoga Sporazuma koje nije moguće riješiti u izravnim kontaktima nadležnih tijela iz članka 11. stavka 1. ili putem mehanizama iz članka 12. stavka 2. ovoga Sporazuma, ugovorne stranke rješavaju diplomatskim putem.

Članak 14.

1. Odredbe ovoga Sporazuma ne dovode u pitanje obveze koje se odnose na predaju ili prihvrat osoba, a koje za ugovorne stranke proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju.
2. Odredbe ovoga Sporazuma nisu zapreka provedbi odredbi Konvencije UN-a o pravnom položaju izbjeglica, usvojene u Ženevi, 28. srpnja 1951., kako je izmijenjena i dopunjena Protokolom o pravnom položaju izbjeglica, usvojenom u New Yorku, 31. siječnja 1967., ili Konvencije o pravnom položaju osoba bez državljanstva, usvojene u New Yorku, 28. rujna 1954.
3. Odredbe ovoga Sporazuma nisu zapreka provedbi međunarodnih ugovora iz područja zaštite ljudskih prava koji obvezuju ugovorne stranke.
4. Odredbe ovoga Sporazuma ne primjenjuju se u slučaju pravne pomoći kod postupka izručenja i prijevoza osuđenih osoba između ugovornih stranaka.

Članak 15.

1. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti potrebni za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.
3. Svaka ugovorna stranka može u svako doba privremeno suspendirati, u cijelosti ili djelomično, primjenu ovoga Sporazuma, osim njegovoga članka 1., pisanom obavješću drugoj ugovornoj stranci iz razloga nacionalne sigurnosti, javnog poretka ili javnog zdravlja. Ugovorne stranke bez odgode obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o uvođenju ili prestanku svake takve mjere.
4. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum u svako doba pisanom obavješću drugoj ugovornoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju Sporazum prestaje trideset (30) dana od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o otkazu.

Sastavljeno u, dana u dva izvornika, svaki na hrvatskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Republike Hrvatske

Za Vladu Republike Kosova